

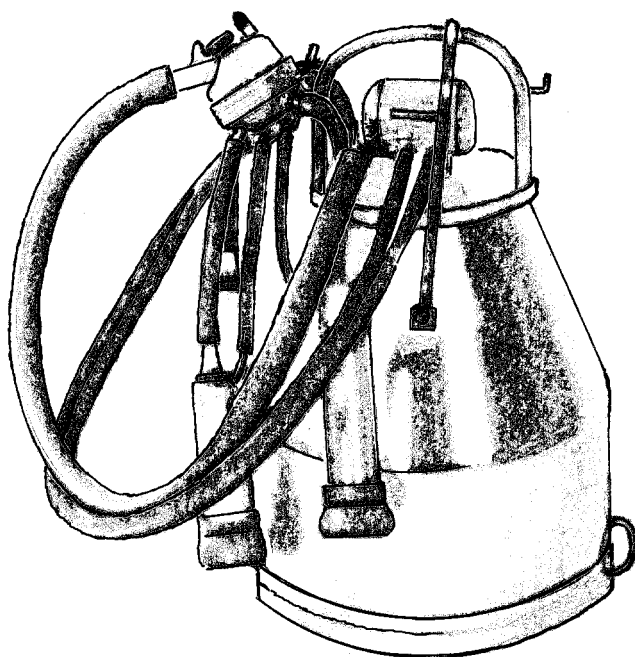
- REGISTER 8 -
- CLASSEUR 8 -
- REGISTRO 8 -
- ARCHIVADOR 8 -

Betriebsanleitung und Ersatzteilliste
Instruction Manual and Parts List
Livret d'instructions et liste des pièces de rechange
Istruzioni di esercizio e lista delle parti di ricambio
Manual de instrucciones y lista de piezas de recambio

7001-9000-001

01-2003 /05

Vorbereitung des Melkeimers
Preparation of the milking bucket
Préparation du pot trayeur pour la traite
Preparazione del secchio
Preparación del cubo de ordeño



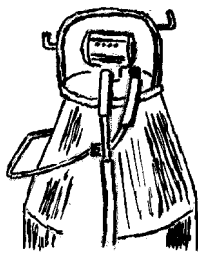


Fig. 1

Melkeimerdeckel
(Vakuumschlußseite) mit
Pulsator und Schläuchen.

Milk bucket lid (seen from
vacuum connection side) with
pulsator and tubes

Couvercle de pot trayeur
(côté raccord de vide) avec
pulsateur et tuyaux.

Coperchio secchio (lato
collegamento vuoto) con
pulsatore e gomme.

Tapa del cubo de ordeño
(lado conexión al vacío) con
pulsador y tubos.

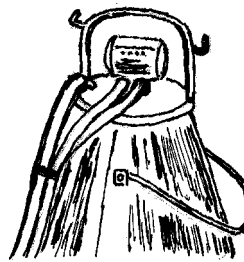


Fig. 2

Melkeimerdeckel
(Melkzeugseite) mit Pulsator
und Schläuchen.

Milk bucket lid (seen from
cluster side) with pulsator and
tubes

Couvercle de pot trayeur
(côté faisceau trayeur) avec
pulsateur et tuyaux.

Coperchio secchio (lato
gruppo mungitore) con
pulsatore e gomme.

Tapa cubo de ordeño (lado
del juego de ordeño) con
pulsador y tubos.

Beim Melkeimerdeckel wird der
Vakuumschlußschlauch mit
einem Gabelstück versehen.

Anschließend die
Schlauchverbindungen zum
Pulsator und Eimerdeckel
(Rückschlagventil) nach Fig. 1
herstellen.

Dichtring im Melkeimerdeckel mit
Hohlseite nach oben (siehe
Darstellung Ersatzteile) einlegen
und den Deckel auf das
Eimergefäß aufsetzen.

Rückschlagventil auf Kugel und
den Verschlußstopfen auf festen
Sitz prüfen.

Die zusammengesetzten
Melkzeuge werden mit der
Aufhängöse des
Milchsammelstückes an den
seitlichen Haken des
Eimerdeckelbügels gehängt.
Nun die Schläuche des
Melkzeuges mit entsprechenden
Stutzen am Pulsator (lange
Vakuumschläuche) und am
Eimerdeckel (langer
Milchschlauch) verbinden
(Fig. 2).

Den Absperrkegel im
Milchsammelstück durch Drehen
des Abstandhalters aus der
Spülstellung lösen, so daß er frei
zu bewegen ist.

Die milchführenden Schläuche,
Zitzengummis und die
Gummidichtung des
Melkeimerdeckels halbjährlich,
die vakuumführenden Schläuche
jährlich wechseln.

The vacuum connection tube
to the bucket lid includes a
large Y piece.

Then connect the tubes to the
pulsator and the lid of the
bucket (non-return valve) as
shown in fig. 1.

Insert the gasket into the
bucket lid with the seal cavity
facing upwards (see illustration
in the spares section) and then
place the lid on the bucket
container.

Check the ball in the
non-return valve and make
sure that the sealing plug is
firmly seated.

The assembled clusters are
hung by the eye of the
clawpiece on the hook on the
side of the bucket lid handle.
Then connect the tubes of the
cluster to the respective
connector on the pulsator
(long vacuum tubes) and the
bucket lid (long milk tube / see
fig. 2).

By turning the spacer, release
the sealing cone inside the
clawpiece from its rinsing
position, so that it moves
freely.

Change the milk tubes, liners
and the rubber gasket on the
bucket lid every six months.
Changes the vacuum tubes
every year.

Monter un Y sur le tuyau de
raccordement de vide du
couvercle de pot trayeur.

Raccorder ensuite le tuyau au
pulsateur et au couvercle
(clapet anti-retour) suivant fig.
1.

Placer le joint avec le côté
creux vers le haut dans le
couvercle de pot trayeur (voir
figure pièces de rechange) et
poser le couvercle sur le seau.

Vérifier que le clapet
anti-retour est bien en place
sur la bille et que le bouchon
est bien fixé.

Les faisceaux trayeurs montés
sont alors suspendus par
l'anneau de la griffe au crochet
latéral de l'anse du couvercle.
Raccorder ensuite les tuyaux
du faisceau trayeur aux
tubulures correspondantes du
pulsateur (tuyaux longs à vide)
et du couvercle (tuyau long à
lait) (fig. 2).

Relâcher le cône d'arrêt dans
la griffe en tournant la pièce de
distance jusqu'à ce qu'il soit
mobile.

Remplacer deux fois par an
les tuyaux à lait, les manchons
trayeurs, le joint en
caoutchouc du couvercle de
pot trayeur, et une fois par an
les tuyaux à vide.

Nel coperchio l'attacco per il
vuoto è provvisto di forcella.

Eeguire i collegamenti al
pulsatore e al coperchio
(valvola di ritengo) secondo la
fig. 1.

Introdurre la tenuta nel
coperchio con il lato cavo
rivolto verso l'alto (vedi
ricambi) e apporre il coperchio
sul secchio.

Controllare la sfera della
valvola di ritengo e la chiusura
del tappo.

I gruppi montati vengono
appesi al gancio della staffa
del secchio.
Collegare ora le gomme dei
gruppi con gli attacchi sul
pulsatore (gomme lunghe del
vuoto) e sul coperchio del
secchio (gomma lunga del
latte) (Fig. 2).

Spostare il cono di chiusura
del collettore dalla posizione di
lavaggio ruotando il blocco
distanziatore, in modo che si
possa muovere liberamente.

Sostituire ogni sei mesi le
gomme del latte, le tettarelle e
le guarnizioni del coperchio e
ogni anno le gomme del vuoto.

En la tapa del cubo de ordeño
se pone al tubo de conexión al
vacío una pieza Y.

A continuación se hace la
conexión del tubo al pulsador
y a la tapa del cubo (válvula
de antiretorno) según Fig. 1.

Colocar la junta con la parte
hueca hacia arriba en la tapa
(vean dibujo en los repuestos)
y poner la tapa en el cubo de
ordeño.

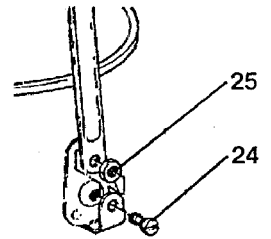
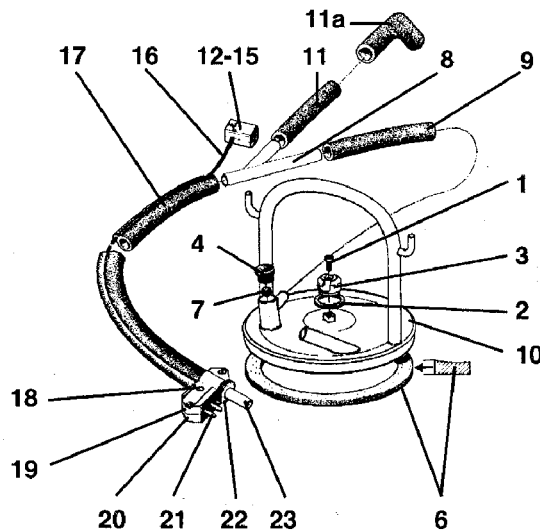
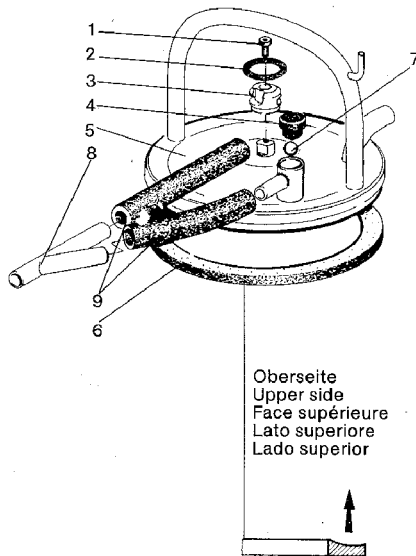
Comprobar si la válvula
antiretorno dispone de bola y
si el tapón se ajusta bien.

Los juegos de ordeño ya
montados se cuelgan del
gancho lateral del asa de la
tapa, mediante el anillo del
grifo colector-distribuidor. Los
tubos de goma del juego de
ordeño se conectan a las
tubuladuras del pulsador
(tubos largos de vacío) y a la
tapa del cubo (tubos largos de
ordeño) (Fig. 2).

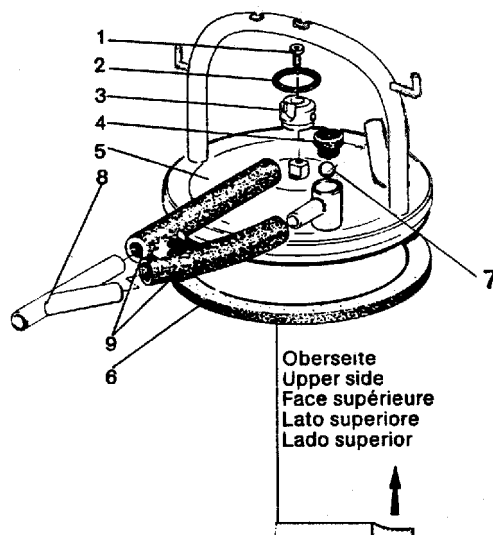
Girando el distanciador, soltar
el cono de cierre del grifo
colector-distribuidor, de forma
que pueda moverse
libremente.

Cambiar cada seis meses las
mangas de leche, las gomas
pezoneras y la junta de la tapa
del cubo de ordeño; las
mangas de vacío, cada año.

Ersatzteile - Spare parts - Pièces rechange - Parti di ricambio - Piezas de recambio



Pos	No.	Benennung	Description	Désignation	Denominazione	Designación
-	7001-2758-200	Melkeimerdeckel vollst. (CONSTANT)	Bucket lid, cpl. (CONSTANT)	Couvercle de pot trayeur complet (CONSTANT)	Coperchio del secchio completo (CONSTANT)	Tapa de cubo completa (CONSTANT)
1	0019-8338-300	Zylinderschraube AM 6x10 DIN 84	Cheese-head screw AM 6x10 DIN 84	Vis cylindrique AM 6x10 DIN 84	Vite cilindrica AM 6x10 DIN 84	Tornillo cilíndrico AM 6x10 DIN 84
2	0007-2253-750	Dichtring Ø 25/36x5	O-ring Ø 25/36x5	Joint Ø 25/36x5	Guarnizione Ø 25/36x5	Junta Ø 25/36x5
3	7041-2318-000	Pulsatorsockel	Pulsator base	Socle de pulsateur	Zoccolo del pulsatore	Zócalo pulsador
4	7001-2754-010	Verschlußstopfen	Sealing plug	Bouchon de fermeture	Tappo di chiusura	Tapón de cierre
5	7001-2758-070	Melkeimerdeckel geschw.	Bucket lid, welded	Couvercle soudé	Coperchio del secchio saldat.	Tapa de cubo soldada
6	0007-3030-710	Dichtring 162/196/8.5	O-ring 162/196/8.5	Joint 162/196/8.5	Guarnizione 162/196/8.5	Junta 162/196/8.5
7	0026-1508-890	Kugel 12 Ø	Ball 12 Ø	Bille 12 Ø	Sfera 12 Ø	Bola 12 Ø
8	7021-2627-020	Anschlußrohr (Kunststoff)	Connecting tube (plastic)	Y (en matière plastique)	Raccordo in plastica	Tubo de derivación en plást.
9	7021-7102-080	Mundstück zum Anschlußschlauch, 120 lg.	Mouth-piece for connecting tube, 120 mm long	Tuyau court de raccordement, 120 mm long	Tronchetto di raccordo, lunghezza 120 mm	Boquilla para tubo de conexión, 120 mm lg.
-	7001-2758-280	Melkeimerdeckel vollst. (STIMOPULS P + V)	Bucket lid, compl. (STIMOPULS P and V)	Couvercle de pot trayeur complet (STIMOPULS P et V)	Coperchio del secchio completo (STIMOPULS P e V)	Tapa de cubo completa (STIMOPULS P y V)
10	7001-2756-120	Melkeimerdeckel geschw.	Bucket lid, welded	Couvercle de pot trayeur soudé	Coperchio del secchio saldato	Tapa de cubo soldada
11	7021-7103-000	Vakuumschlauch 12x5x120	Vacuum hose 12x5x120	Tuyau à vide 12x5x120	Gomma dell'aria 12x5x120	Tubo de vacío 12x5x120
11a	7001-2809-000	Winkelschlauch für STIMOPULS V	Angled hose for STIMOPULS V	Coude flexible pour STIMOPULS V	Gomma angolare per STIMOPULS V	Tubo flexible acodado para STIMOPULS V
12	0005-3835-600	Kontaktfeder vollst.	Contact spring, compl.	Ressort de contact complet	Molla di contatto completa	Muelle de contacto completo
13	7051-2456-110	Buchse - Unterteil	Socket, lower part	Douille, partie inférieure	Presse, parte inferiore	Caja de enchufe, parte inferior
13a	0005-3939-800	Kabeldurchführungsstülle	Cable gland	Gaine passe-câble	Bussola passaggio cavi	Tubo protector para cables
14	7051-2456-120	Buchse - Oberteil	Socket, upper part	Douille, partie supérieure	Presse, parte superiore	Caja de enchufe, parte superior
15	0019-0558-300	Zylinderschraube M4x24	Cheese-head screw M4x24	Vis cylindrique M4x24	Vite cilindrica M4x24	Tornillo cilíndrico M4x24
15a	0013-0274-300	Sechskantmutter M4	Hexagon nut M4	Ecrou six pans M4	Dado esagonale M4	Tuerca hexagonal M4
16	7051-6933-190	Kabel vollst.	Cable, compl.	Câble complet	Cavo completo	Cable completo
17	7051-1225-040	Doppelschlauch	Double hose	Tuyau jumelé	Gomma gemella	Tubo doble
18	0019-2233-300	Zylinderschraube M5x12	Cheese-head screw M5x12	Vis cylindrique M5x12	Vite cilindrica M5x12	Tornillo cilíndrico M5x12
19	7051-2963-000	Stecker - Oberteil	Plug, upper part	Fiche, partie supérieure	Spina, parte superiore	Conector, parte superior
20	7051-2963-010	Stecker - Unterteil	Plug, lower part	Fiche, partie inférieure	Spina, parte inferiore	Conector, parte inferior
21	0005-3830-650	Kontaktstift A DIN 49 441	Contact pin A DIN 49 441	Goupille de contact A DIN 49 441	Spina di contatto A DIN 49 441	Clavija de contacto A DIN 49 441
22	7027-1817-020	Kappe	Cap	Capuchon	Cappuccio	Caperuza
23	7027-2939-010	Anschlußrohr	Connecting tube	Tube de raccordement	Innesto per vuoto	Tubo de conexión
24	0019-0695-300	Zylinderschraube M8x1x16,5	Cheese-head screw M8x1x16,5	Vis cylindrique M8x1x16,5	Vite cilindrica M8x1x16,5	Tornillo cilíndrico M8x1x16,5
25	0013-0063-300	Sechskantmutter M8x1	Hexagon nut M8x1	Ecrou six pans M8x1	Dado esagonale M8x1	Tuerca hexagonal M8x1



Pos	No.	Benennung	Description	Désignation
-	7001-2758-290	Melkeimerdeckel vollst. (CONSTANT + STIMOPULS V)	Bucket lid, cpl. (CONSTANT + STIMOPULS V)	Couvercle de pot trayeur complet (CONSTANT + STIMOPULS V)
1	0019-8338-300	Zylinderschraube AM 6x10 DIN 84	Cheese-head screw AM 6x10 DIN 84	Vis cylindrique AM 6x10 DIN 84
2	0007-2253-750	Dichtring Ø 25/36x5	O-ring Ø 25/36x5	Joint Ø 25/36x5
3	7041-2318-080	Pulsatorsockel für Linksverschluß	Pulsator base für Linksverschluß	Socle de pulsateur für Linksverschluß
4	7001-2754-010	Verschlußstopfen	Sealing plug	Bouchon de fermeture
5	7001-2756-130	Melkeimerdeckel geschw.	Bucket lid, welded	Couvercle soudé
6	0007-3030-710	Dichtring 162/196/8.5	O-ring 162/196/8.5	Joint 162/196/8.5
7	0026-1508-890	Kugel 12 Ø	Ball 12 Ø	Bille 12 Ø
8	7021-2627-020	Anschlußrohr (Kunststoff)	Connecting tube (plastic)	Y (en matière plastique)
9	7021-7102-080	Mundstück zum Anschlußschlauch, 120 lg.	Mouth-piece for connecting tube, 120 mm long	Tuyau court de raccordement, 120 mm long

Pos	No.	Denominazione	Designación
-	7001-2758-290	Coperchio del secchio completo (CONSTANT + STIMOPULS V)	Tapa de cubo completa (CONSTANT + STIMOPULS V)
1	0019-8338-300	Vite cilindrica AM 6x10 DIN 84	Tomillo cilindrico AM 6x10 DIN 84
2	0007-2253-750	Guarnizione Ø 25/36x5	Junta Ø 25/36x5
3	7041-2318-080	Zoccolo del pulsatore für Linksverschluß	Zócalo pulsador für Linksverschluß
4	7001-2754-010	Tappo di chiusura	Tapón de cierre
5	7001-2756-130	Coperchio del secchiosaldato.	Tapa de cubo soldada
6	0007-3030-710	Guarnizione 162/196/8.5	Junta 162/196/8.5
7	0026-1508-890	Sfera 12 Ø	Bola 12 Ø
8	7021-2627-020	Raccordo in plastica	Tubo de derivación en plást.
9	7021-7102-080	Tronchetto di raccordo, lunghezza 120 mm	Boquilla para tubo de conexión, 120 mm lg.



Westfalia Landtechnik GmbH • Werner-Habig-Straße 1 • D-59302 Oelde
Tel.: +49 (0) 2522/77-0 • Fax: +49 (0) 2522/77-24 88 • Internet: <http://www.westfalia.com>

Produktion und Zentrallager • Mühlenstraße 17-20 • D-58313 Herdecke
Tel.: +49 (0) 2330/64-0 • Fax: +49 (0) 2330/13866

Änderungen in Konstruktion und Ausführung behalten wir uns in allen Fällen vor.
 We always reserve the right to make structural and design modifications.
 Sous réserve de modifications de construction et d'exécution.
 Ci riserviamo di apportare modifiche nelle esecuzioni e nella costruzione.
 Nos reservamos el derecho de efectuar cambios y modificaciones en la construcción y ejecución.
 We behouden ons te allen tijde het recht voor, de constructie en uitvoering te veranderen.
 Med forbehold for ændringer i konstruktion og udførelse.